‘Y lle a elwir etwa o achaus hynny…’: Enwau lleoedd yn y Mabinogi

‘The place which for that reason is still called…’: Place-names in the Mabinogi

Yr Athro/Prof Sioned Davies
Ysgol y Gymraeg/School of Welsh
Prifysgol Caerdydd/Cardiff University

Margaret Jones

(Cyngor Celfyddydau Cymru/Welsh Arts Council,1984)

The Mabinogi: Legend and Landscape of Wales

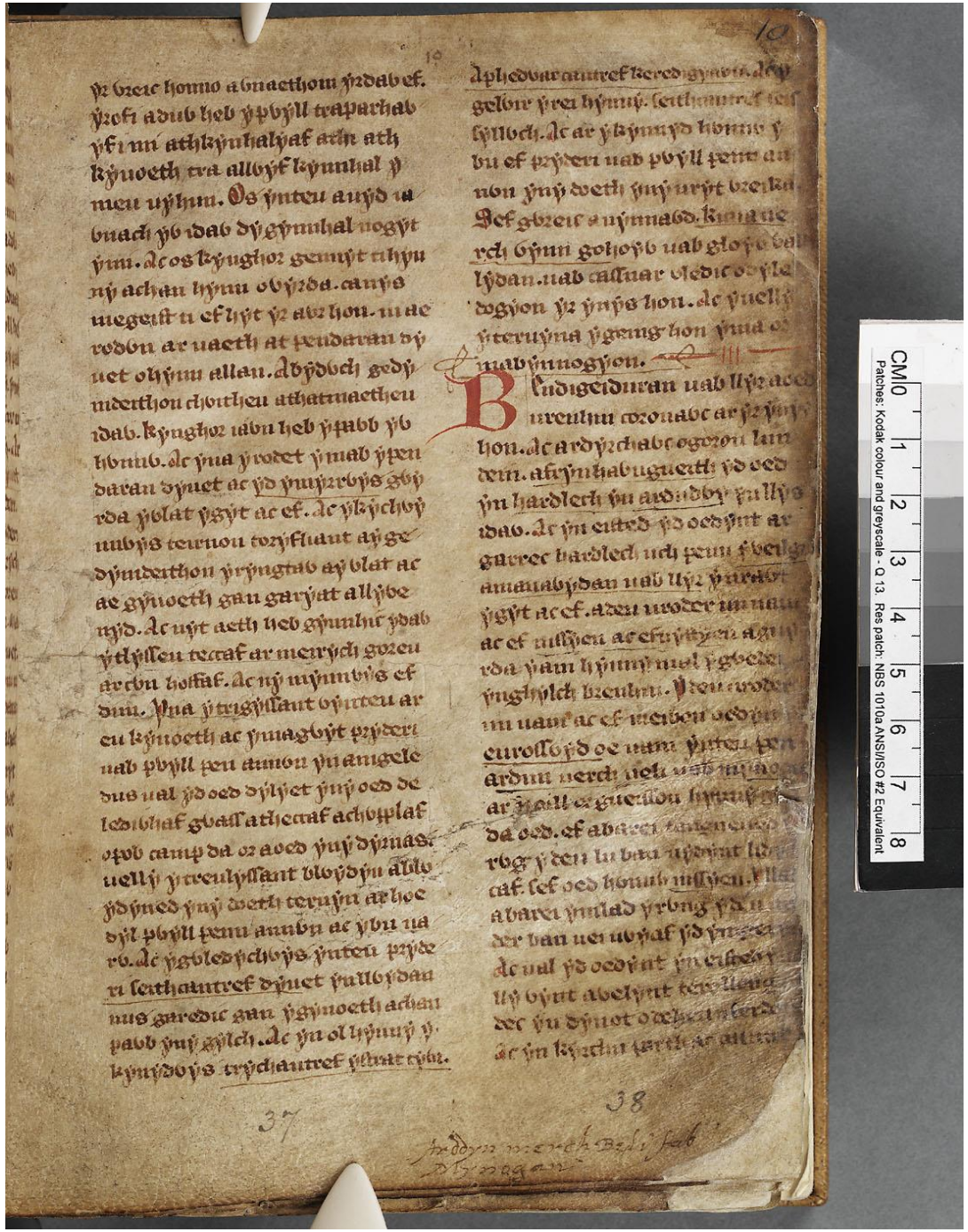
(trans. John K. Bollard; photography by Anthony Griffiths, 2006)

LLYFR GWYN RHYDDERCH
[*White Book of Rhydderch*]

c. 1350

https://www.llyfrgell.cymru/darganfod-dysgu/arddangosfeydd-arlein/llawysgrifau/yr-oesoedd-canol/llyfr-gwyn-rhydderch

https://www.llgc.org.uk/en/discover/digital-gallery/manuscripts/the-middle-ages/white-book-of-rhydderch/



THE FIRST BRANCH (11 place-names) 37.25 col.

- Dyfed; Arberth; Pen Llwyn Diarwya; Glyn Cuch
- Annwfn [*the in-world/otherworld*]
- Gorsedd Arberth [*Mound at Arberth*]
- Preseli
- Gwent Is Coed
- Ystrad Tywi; Ceredigion; Seisyllwch

THE SECOND BRANCH (23 place-names) 23.25 col.

- Llundain [*London*]*;* Harlech; Ardudwy
- Iwerddon [*Ireland*]
- Aberffraw; Ynys y Cedyrn *[Island of the Mighty*]*;* Talebolion; Llyn y Pair [*Lake of the Cauldron*]*;* Aber Menai
- Cymru [*Wales*]*;* Caer Saint yn Arfon; Edeirnion; Saith Marchog; Lli; Archan
- Llinon; Gwynfryn; Ffrainc [*France*]*;* Gwales [*Grassholm*]*;* Penfro; Aber Henfelen [*Bristol Channel*]*;* Cernyw [*Cornwall*]
- Aber Alaw

THE THIRD BRANCH (11 place-names) 20 col.

- Gwynfryn [*White Mound*]*;* Llundain [*London*]*;* Ffrainc [*France*]*;* Ynys y Cedyrn [*Island of the Mighty*]

- Dyfed; Arberth; Lloegr [*England*]; Caint [*Kent*]; Rhydychen [*Oxford*]

- Gorsedd Arberth [*Mound at Arberth*]; Henffordd [*Hereford*]

THE FOURTH BRANCH (45 place-names) 30 col.

- Gwynedd; Dol Pebin; Arfon; Caer Dathyl

- Deau; Deheubarth; Dyfed; Morgannwg; Ceredigion; Ystrad Tywi; Annwfn; Rhuddlan Teifi; Powys; Mochdref (x 3); Elenid; Ceri; Arwystli; Mochnant; Rhos; Arllechwedd; Creuwrion

- Pennardd; Maenor Bennardd; Maenor Coed Alun; Nant Call; Dol Benmaen; Traeth Mawr; Y Felenrhyd; Maentwrog

THE FOURTH BRANCH

- Caer Aranrhod; Aber Menai; Dinas Dinlleu; Bryn Arien; Cefn Cludno
- Dinoding; Eifionydd; Mur Castell; Ardudwy
- Penllyn; Afon Cynfael; Bryn Cyfergyr; Nantlleu; Llech Gronw

Gorsedd Arberth
The Mound at Arberth

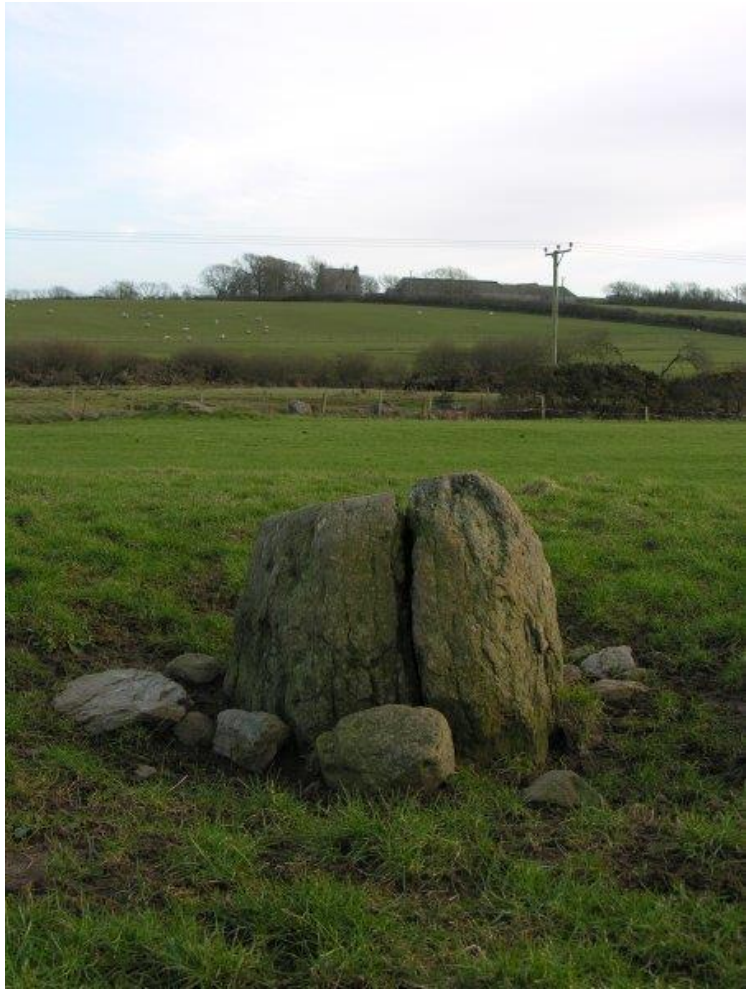
Ynys Gwales
Grassholm Island

Caer Aranrhod
Aranrhod's Fort

Dinas Dinlle

Mur Castell (Tomen y Mur)

Bedd Branwen
[*Branwen's Grave*]



Bedd Branwen
[*Branwen's Grave*]

The carnedd is still called Ynys Bronwen. A few of the ashes and half calcined bones are religiously kept in the urn [It is now in the possession of one of the most ingenious of the bards of Mona, who resides in Chester]… The discovery of this urn was a most fortunate event, as it serves to give authenticity to our ancient British documents, the Mabinogion… [Angharad Llwyd, 1833]

This spot is still called *Ynys Bronwen*, or the Islet of Bronwen, which is a remarkable confirmation of the genuineness of this discovery.'
[Charlotte Guest, 1838]

Dyfais nemonig
[*Mnemonic device*]

- ‘The landscape, with its individual feature, whether natural or man-made, can be used as a mnemonic device.’ [Jan Vansina]

- ‘Place names constitute a powerful guarantee for the perpetuation of tradition – they are a constant reminder of the significance of the place and the legends connected with it.’ [Lauri Honko]

Chwedlau onomastig
[*Onomastic tales*]

TAG

- ‘o hynny allan’ [*from then on*]
- ‘galw ar; enwi; dodi’ [*given the name*]
- ‘wrth hynny’ [*because of that*]

Talebolion: ‘Ac odyna y kyrchwyt ac ef kymwt arall ac y talwyt ebolyon ydaw yny uu gwbyl idaw y dal. Ac *wrth hynny* y *dodet ar* y kwmwt hwnnw *o hynny allan* Talebolyon.’

From there he was taken to another commot and foals were handed over [‘paid’] to him until his payment was complete. And for that reason*, the commot was called Talebolion* from then on.

Taliad yr ebolion? [*The payment of the foals?]*

‘tal’ = pen, ymyl; ‘bol’ = chwydd yn y tir neu geudod

[*‘tal’ = end, edge; ‘bol’ = ridge or hollow*]

Rhyd y Clwydau: ‘Ac yna guedy gorwed ohonaw ef ar traws yr auon, y byrwyt clwydeu arnaw ef, ac yd aeth y luoed ef ar y draws ef drwod.’

Then when he had lain down across the river, hurdles were placed on him, and his men walked on top of him to the other side.

Baile Átha Cliath (Dublin) [*The Town of the Ford of the Hurdles*]

Mochtref [Swine-town]
'A'r nos honno y kerdyssant hyt yg gwarthaf Keredigyawn, y lle *a elwir etwa o achaus hynny* Mochtref… A'r nos honno y buant y rwng Keri ac Arwystli, yn y dref *a elwir heuyt o achaus hynny* **Mochtref**… a'r nos honno yd aethant hyt yg kymwt ym Powys*, a elwir o'r ystyr hwnnw heuyt* **Mochnant**… Ac odynha y kerdyssant hyt yg cantref Ros, ac yno y buant y nos honno y mywn y dref *a elwir etwa* **Mochtref**… Sef y kyrchyssant y dref uchaf o Arllechwoed, ac yno gwneuthur creu y'r moch, ac *o'r achaws hwnnw y dodet* **Creuwryon** ar y dref.'

That night they travelled as far as the uplands of Ceredigion,
the place which for that reason *is still called* ***Mochdref*** *(Swine-town)*
… They spent that night between Ceri and Arwystli, in the town
which is also called ***Mochdref*** *(Swine-town) because of that…*
and that night they went as far as a commot in Powys which is also for that reason called ***Mochnant*** *(Swine-brook)… From there they travelled as far as the cantref of Rhos, and they stayed there that night in the town* which is still called ***Mochdref*** *Swine-town)… So they made for the highest town in Arllechwedd, and there they made a pen for the pigs, and* because of that the name ***Creuwrion*** *[Gwydion's pigsty??] was given to the town*.

Brynn Keuergyr [*Hill of the Blow*]

‘Hitheu… a erchis idaw bot yg kyscawt
y brynn *a elwir weithon* Brynn Kyuergyr.’
[Cyfergyr = ‘hwrdd, ymosod’].

She sent word… and told him to be in the shadow of the hill which is now called Bryn Cyfergyr (Hill of the Blow).

Llech Gronwy [*Gronw's Stone*]

'Ac yno y mae y llech ar lan Auon Gynuael yn Ardudwy, a'r twll drwydi. Ac *o achaws hynny ettwa y gelwir* Llech Gronwy'.

And the stone is still there on the bank of the river Cynfael in Ardudwy, with the hole through it. And because of that it is still called *Llech Gronw (Gronw's Stone).*

The Mabinogi: Legend and Landscape of Wales

(trans. John K. Bollard; photography by Anthony Griffiths, 2006)

Maen Dylan

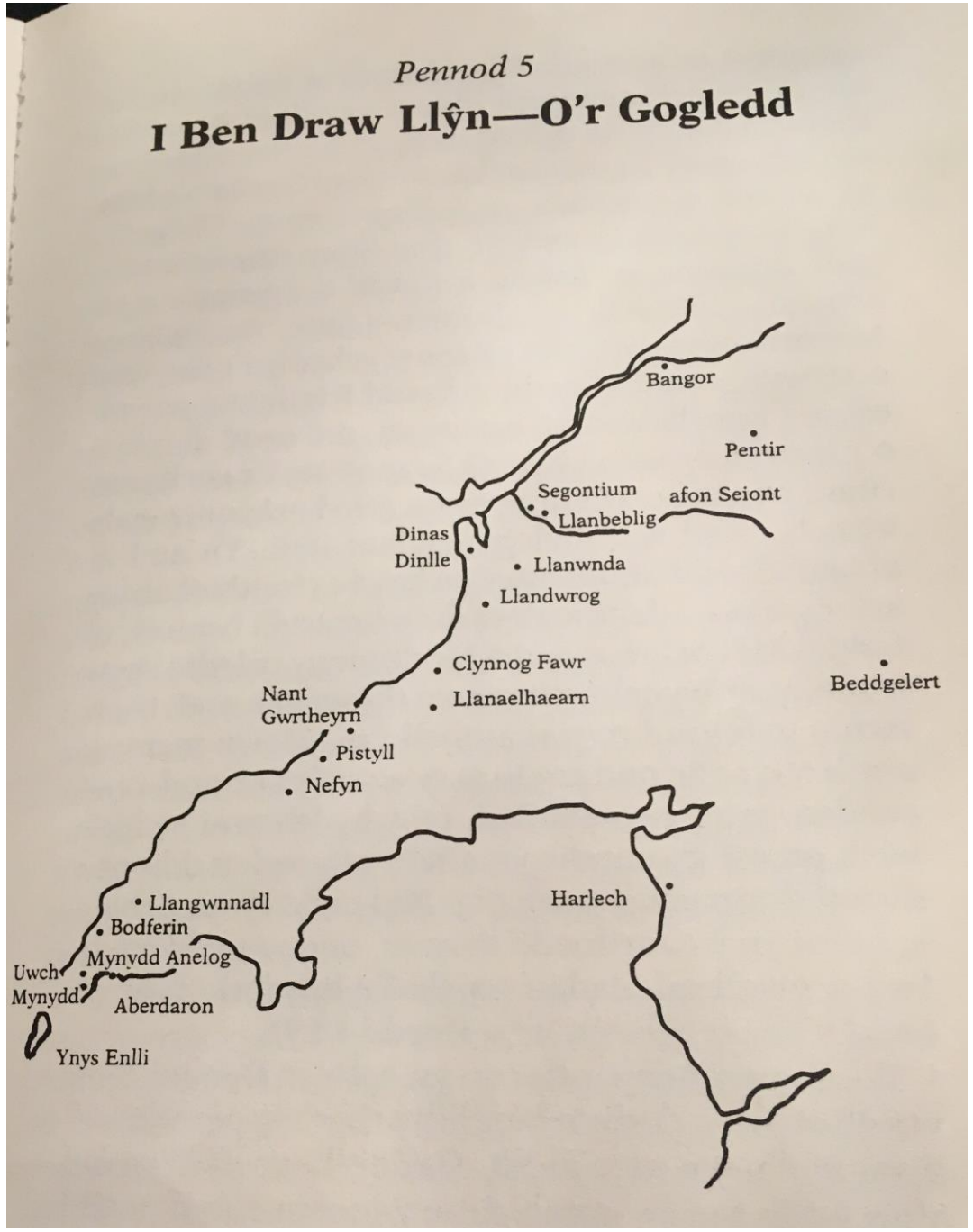
[*Dylan's Rock*]

Aberdesach

A'u Bryd ar Ynys Enlli
Enid Roberts (1993)

Bardsey Bound
Enid Roberts (2008)

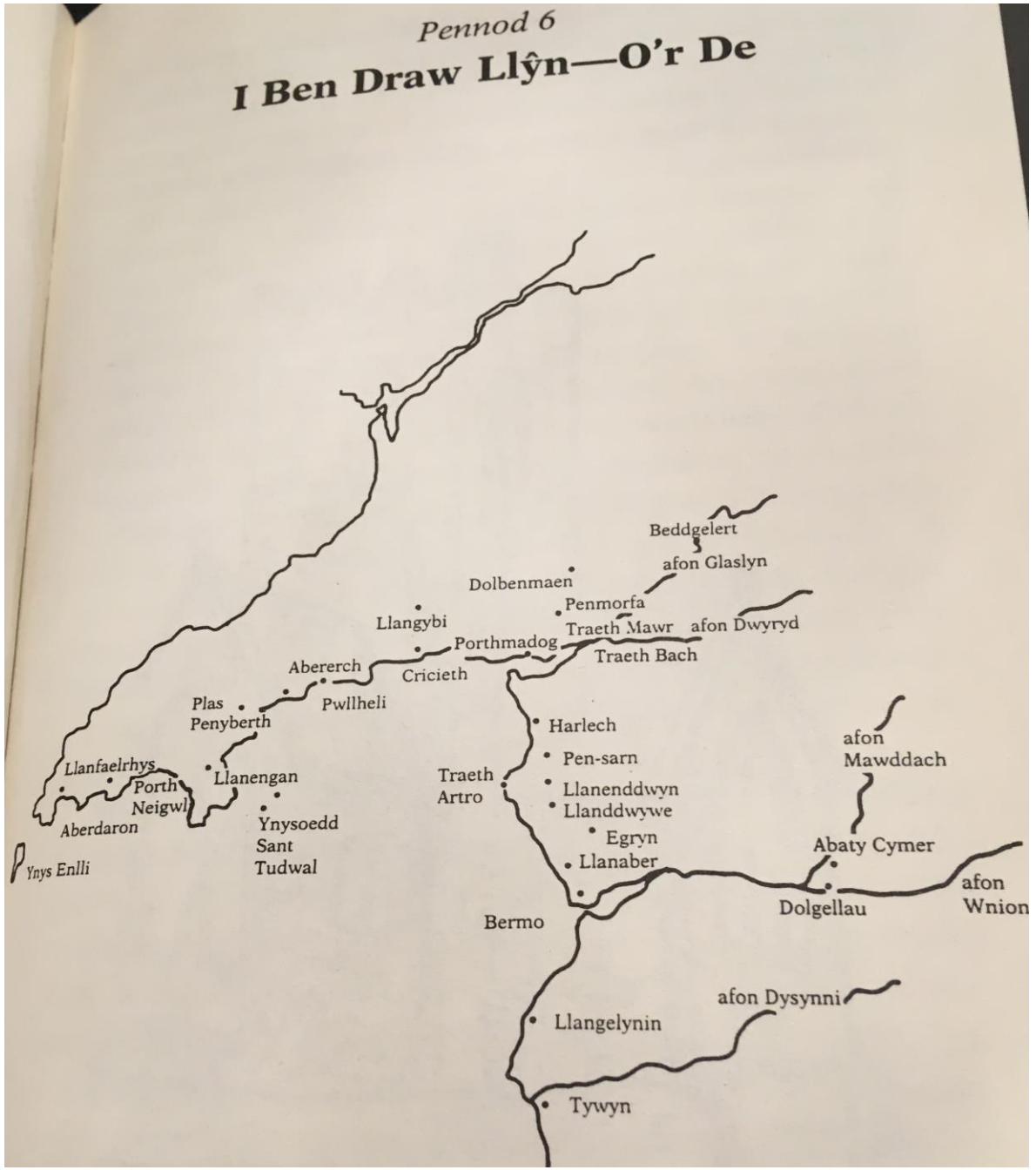
To the far end of Llŷn – from the North



A'u Bryd ar Ynys Enlli
Enid Roberts (1993)

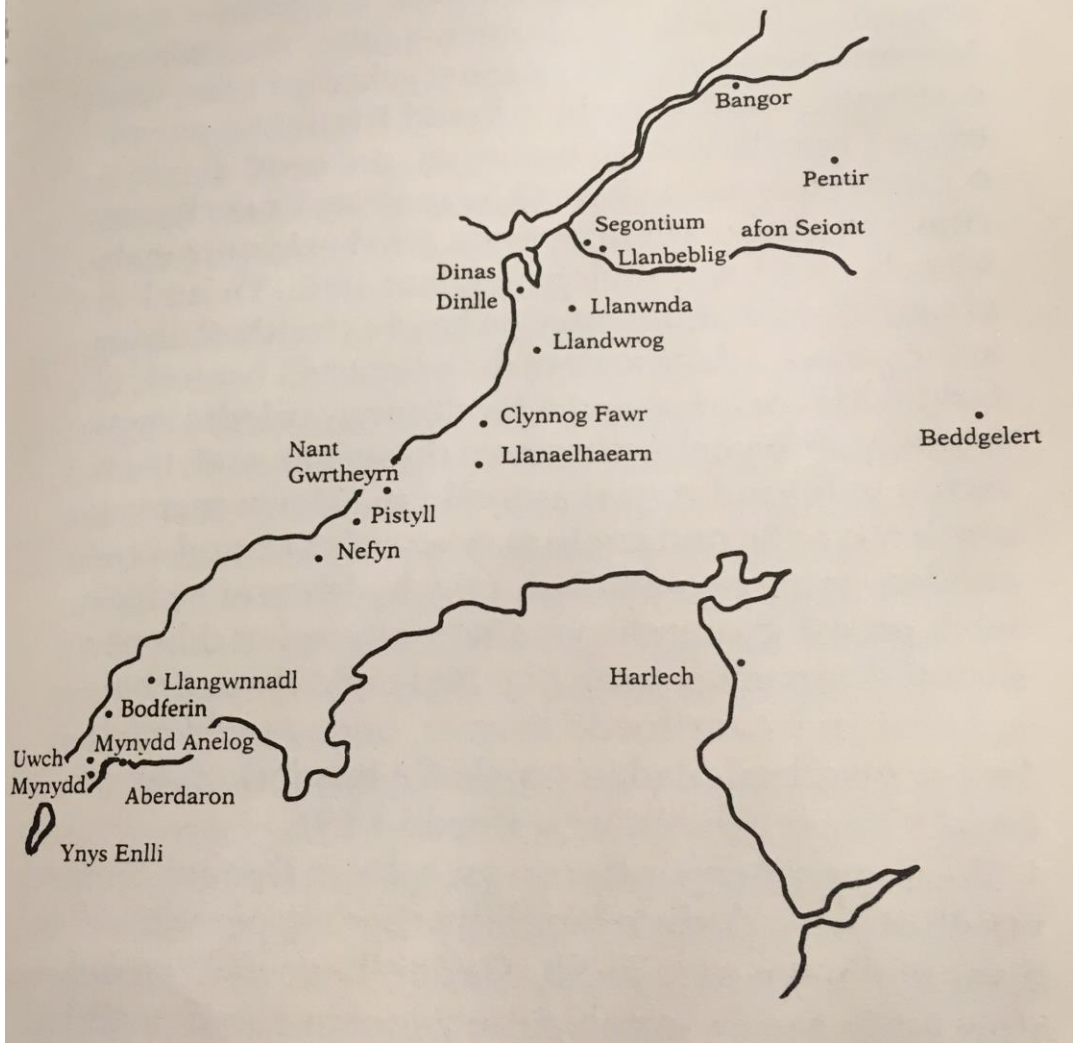
Bardsey Bound
Enid Roberts (2008)

To the far end of Llŷn – from the South



Pennod 5

I Ben Draw Llŷn—O'r Gogledd



Paste

Clipbo

1

2

3

Slide 3 of 3

mabinogion

live the legends

Search

Home | Mabinogion Trails | Visitor Information | Useful Links | Contact Us

The *Mabinogion* is the collective name now given to eleven medieval Welsh tales found mainly in two manuscripts, the White Book of Hyddereh (Aberystwyth, National Library of Wales, MS Peniarth 4-5), dated C. 1350, and the Red Book of Hergest (Oxford, Bodleian Library, MS Jesus College 111), dated between 1382 and C. 1410

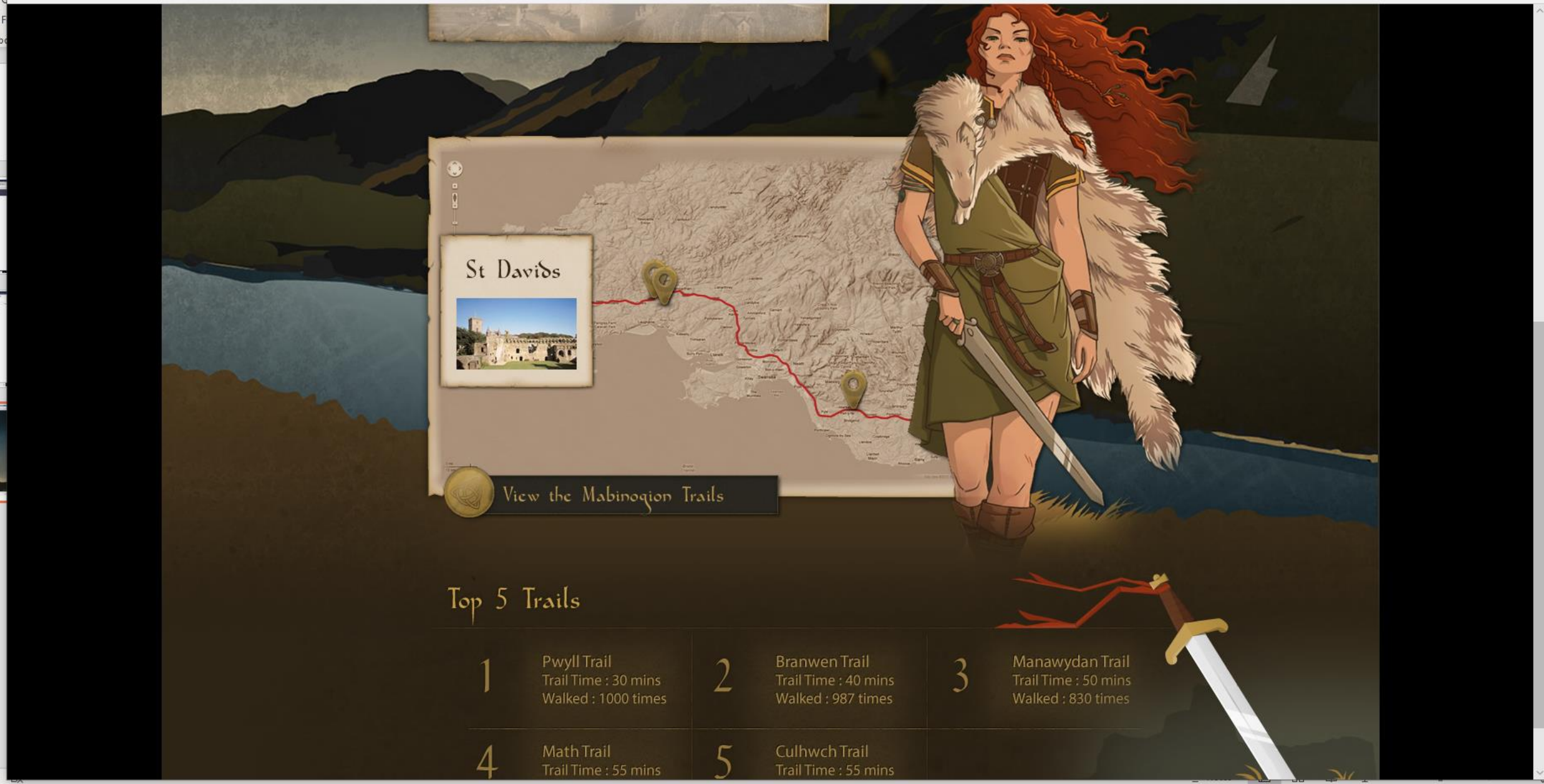
Visit Carreg Cennen

Type here to search

13:22
02/10/2019

Type here to search

13:22
02/10/2019


St Davids
View the Mabinogion Trails
Top 5 Trails
1
Pwyll Trail
Trail Time : 30 mins
Walked : 1000 times
2
Branwen Trail
Trail Time : 40 mins
Walked : 987 times
3
Manawydan Trail
Trail Time : 50 mins
Walked : 830 times
4
Math Trail
Trail Time : 55 mins
5
Culhwch Trail
Trail Time : 55 mins